

Porównanie tłumaczeń Mateusza 22:21

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Mówią Mu Cezara wtedy mówi im oddajcie więc co Cezara Cezarowi a co Boga Bogu
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Mówią Mu: Cesarza.* Wtedy mówi im: Oddawajcie więc co cesarskie, cesarzowi, a co Boże – Bogu.**1)2)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Mówią mu: Cezara. Wtedy mówi im: Oddajcie więc (co) Cezara Cezarowi i (co) Boga - Bogu.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Mówią Mu Cezara wtedy mówi im oddajcie więc (co) Cezara Cezarowi a (co) Boga Bogu
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Cesarza — odpowiedzieli. Wtedy im powiedział: Co cesarskie, oddawajcie więc cesarzowi, a co Boże — Bogu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Odpowiedzieli mu: Cesarza. Wtedy powiedział im: Oddajcie więc cesarzowi to, co należy do cesarza, a Bogu to, co należy do Boga.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Rzekli mu: Cesarski. Tedy im rzekł: Oddawajcież tedy, co jest cesarskiego, cesarzowi, a co jest Bożego, Bogu.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Rzekli mu: Cesarski. Tedy rzekł im: Oddajcież tedy, co jest Cesarskiego Cesarzowi, a co jest Bożego Bogu.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Odpowiedzieli: Cezara. Wówczas rzekł do nich: Oddajcie więc cesarzowi to, co należy do cezara, a Bogu to, co należy do Boga.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Powiadają: Cesarza. Wtedy mówi do nich: Oddawajcie więc, co jest cesarskiego, cesarzowi, a co Bożego, Bogu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Odpowiedzieli Mu: Cesarza. Wtedy oznajmił im: Oddajcie więc to, co cesarskie, cesarzowi, a to, co Boskie, Bogu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Odpowiedzieli: „Cesarza”. Wówczas rzekł: „Oddajcie więc cesarzowi to, co jest cesarskie, a Bogu to, co boskie”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Odpowiedzieli: „Cezara”. Wtedy im rzekł: „Oddajcie więc Cezarowi, co Cezara, a Bogu, co Boga”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Mówią mu: Cesarski. Tedy mówi im: Oddawajcież tedy rzeczy które są Cesarskie, Cesarzowi; a one które są Boże, Bogu.

¹⁾ Była to moneta rzymska, ze względu na wizerunek. Wcześniej Herodowie unikali monet z wizerunkami ze względu na niechęć Żydów do wizerunków. Wizerunki na monetach wprowadził tetrarcha Filip, a potem Herod Agryppa I. Moneta, o której mowa, mogła być bita w Rzymie. Jeśli tak, to nosiła wizerunek oraz napis Tyberiusza (<x>470 22:21</x>L.).

²⁾ <x>520 13:7</x>

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Mówią Mu: - Cesarski. Wtedy mówi im: - Oddajcie więc to, co cesarskie, cesarzowi, a co Boskie - Bogu.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Powiadają mu: Kaisara. Wtedy powiada im: Oddajcie więc wiadome rzeczy kaisara kaisarowi, i wiadome rzeczy wiadomego boga temu bogu.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Mówią mu: Cesarza. Wtedy im mówi: Zatem oddawajcie, co cesarza cesarzowi; a co Boga Bogu.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	"Cesarza" - odrzekli. Jeshua powiedział im: "Nu, dawajcie cesarzowi, co należy do cesarza. A Bogu dawajcie, co należy do Boga!"
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Rzekli: "Cezara". Wtedy im powiedział: "Spłacajcie więc to, co Cezara, Cezarowi, a co Boże, Bogu".
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	—Cezara—odpowiedzieli. —Oddawajcie więc cesarzowi to, co jego, a Bogu—co należy do Boga!